



LUNDS
UNIVERSITET

Språk- och litteraturcentrum

**Litteraturlista för FÖUS02, Översättningsteori och översättningsanalys,
15 hp**

Fastställd av styrelsen för sektion 1 vid Språk- och litteraturcentrum den 29 maj 2019.

Obligatorisk kurslitteratur

Andersson, Erik (2015). *Översättarens anmärkningar: dagbok från arbetet med Ringarnas herre*. Stockholm: Norstedts. (155 s.)

Att översätta EU-rättsakter / New Swedish Style Guide (2017). EU-institutionernas översättningsenheter. (Läsanvisning: s. 7–11; 110–111; 116–167; 60 s.) Länk tillhandahålles av läraren.

Bendegard, Sara (2014). *Begriplig EU-svenska? Klarspråksarbetets förutsättningar inom den interinstitutionella översättningsprocessen*. Skrifter utgivna av institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet 89. (Läsanvisning: kapitel 2–3, 5, 10; 70 s.) Länk tillhandahålles av läraren.

Dahl, Alva (2016). *Interpunktion. Om skiljetecken och textens nyanser*. Morfem. (Läsanvisning: 7–56, 69–100; 80 s.)

Ekerot, Lars-Johan (2011). 2 uppl. *Ordföljd, tempus, bestämdhet. Föreläsningar om svenska som andraspråk*. Andra upplagan. Malmö: Gleerups. (Läsanvisning: kapitel 8; 70 s.)

Hellspång, Lennart & Ledin, Per (1997 eller senare): *Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur. (Läsanvisning: kapitel 1–10; 205 s.)

Holm, Lisa (2018). *Översättningslösningar*. (Kompendium som köpes i SOL-receptionen.) (60 s.)

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur. (375 s.)

Lindqvist, Yvonne (2005). *Högt och lågt i skönlitterär översättning till svenska*. Ord och stil 36. Uppsala: Hallgren & Fallgren. (190 s.)

Lundquist, Lita (2005). *Oversættelse: problemer og strategier, set i tekstlingvistisk og pragmatisk perspektiv*. 3:e uppl. Frederiksberg: Samfundslitteratur. (115 s.)

Melander, Björn, red. (2000). *Svenskan som EU-språk*. Ord och stil 30. Uppsala: Hallgren & Fallgren. (Läsanvisning: Melander s. 7–28; Edgren s. 77–99; 40 s.)

En till två översättningsvetenskapliga artiklar på svenska eller engelska läses och refereras för övriga studerande. Artiklarna väljes från lista som specificeras av läraren eller väljes av den studerande i samråd med läraren. (30 s.)

Ett tidigare magisterarbete skrivet vid Översättarutbildningen väljes från lista som specificeras av läraren och refereras för övriga studerande. (25 s.)

Sammanlagt antal sidor: 1475

Elektroniska resurser

Myndigheternas skrivregler

<https://www.sprakochfolkminnen.se/download/18.41318b851483519095290e/1411629869129/Mynd-skrivreg2014-1.pdf>

Skriva klart. Europeiska kommissionen (How to write clearly). Länk tillhandahålles av läraren.

Språkbankens hemsida: www.spraakbanken.gu.se/

Språkrådets hemsida: <http://www.sprakochfolkminnen.se/sprak.html>

Svarta listan – ord och fraser som kan ersättas i författningsspråk

<http://www.regeringen.se/49b6b2/contentassets/7ea8845f72304d098640272782e5bc26/svarta-listan---ord-och-fraser-som-kan-ersattas-i-forfattningssprak>

Svenska Akademiens ordböcker: <https://svenska.se/>

Referenslitteratur

Ingo, Rune (1991). *Från källspråk till målspråk. Introduktion i översättningsvetenskap*. Lund: Studentlitteratur.

Lagerholm, Per (2008). *Stilistik*. Lund: Studentlitteratur.

Norstedts svenska synonymordbok (2009). Femte upplagan. Stockholm: Norstedts.

Skrivregler för svenska och engelska från TNC (2001). Solna: Terminologicentrum (TNC).

- Språkriktighetsboken* (2011). Skrifter utgivna av Svenska språknämnden, 93. Andra upplagan. Stockholm: Svenska språknämnden och Norstedts Akademiska Förlag.
- Stålhammar, Mall (2015). *Att översätta är nödvändigt*. Stockholm: Carlssons.
- Svensk ordbok utgiven av Svenska Akademien*. 2009. Stockholm: Svenska Akademien; Norstedts (i distribution).
- Svenska Akademiens ordlista över svenska språket* (2015). Fjortonde upplagan.
- Svenska skrivregler* (2017). Tredje utökade upplagan. Stockholm: Språkrådet och Liber.
- Svenskt språkbruk. Ordbok över konstruktioner och fraser* (2003). Stockholm: Svenska språknämnden och Norstedts Ordbok.